Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Aby by czasem nie gdy położył on fundament i nie który mógł skończyć wszyscy oglądający zaczęliby kpić z niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Aby czasem, gdyby położył jej fundament, a nie mógł dokończyć, wszyscy, którzy to widzą, nie zaczęli go wyśmiewać, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Aby coby nie, (gdy położył) (on) fundament i nie (zdołał) wykończyć, wszyscy oglądający zaczęli (z) niego kpić, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Aby by czasem nie gdy położył on fundament i nie który mógł skończyć wszyscy oglądający zaczęliby kpić (z) niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt nie pragnie, by się okazało, że po założeniu fundamentów zabrakło pieniędzy na dalsze prace. Nikt też nie chce być wyśmiany przez ludzi, mówiących: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby czasem, gdyby położył fundament, a nie mógłby ukończyć, wszyscy, którzy by to widzieli, nie zaczęli się z niego naśmiewać; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby snać, gdyby założył fundament, a dokończyć nie mógł, wszyscy którzy by to widzieli, nie poczęli się naśmiewać z niego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby, gdyby założył fundament, a nie mógł dokończyć, wszyscy patrzający nie poczęli śmiać się z niego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Inaczej, gdyby położył fundament, a nie zdołałby wykończyć, wszyscy, patrząc na to, zaczęliby drwić z niego: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby gdy już położy fundament, a nie może dokończyć, wszyscy, którzy by to widzieli, nie zaczęli naśmiewać się z niego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W przeciwnym razie, gdy zbuduje fundament, a nie zdoła ukończyć, wszyscy przyglądający się zaczną kpić z niego: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo gdyby położył fundament, a nie zdołał dokończyć budowy, wszyscy, którzy by to widzieli, drwiliby z niego: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo inaczej, gdyby założył fundament, a nie dałby rady skończyć, wszyscy, widząc to, zaczęliby śmiać się z niego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdyby założył fundamenty, a nie mógł dokończyć, to przecież wszyscy zaczęliby się z tego wyśmiewać |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aby przypadkiem ci wszyscy, którzy widzieli, że położył fundament, ale nie zdołał wykończyć budowy, nie zaczęli się z niego wyśmiewać: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щоб, коли покладе основу й не зможе докінчити, всі, хто побачить, не почали сміятися з нього, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Aby kiedyś nie, wskutek położywszego jego fundament i nie będącego potężnym z tego w pełni urzeczywistnić, wszyscy oglądający dla znalezienia teorii poczęliby sobie jemu wbawiać i wżartowywać się |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | By przypadkiem nie położył fundamentu, a nie mógł jej wykończyć. A wszyscy, którzy by to widzieli, zaczęliby z niego kpić, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli tego nie zrobicie, to gdy położycie fundamenty, a nie będziecie mogli skończyć, wszyscy, którzy na to patrzą, zaczną się z was naśmiewać |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W przeciwnym razie mógłby położyć fundament, ale nie zdołałby jej dokończyć i wszyscy obserwatorzy zaczęliby z niego szydzić, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W przeciwnym razie już po położeniu fundamentów może mu zabraknąć pieniędzy. A wtedy stanie się obiektem kpin i żartów. |